

INTRODUCCIÓN A LAS LITERATURAS ESLAVAS (LITERATURA ESLOVACA)

Profesor: Alejandro Hermida

Atención a alumnos: edificio D, despacho 02.332.0

E-mail: ahermida@filos.ucm.es

PROGRAMA

1. Eslovaquia y sus lenguas literarias. Particularidades de la literatura eslovaca.
2. El primer despertar cultural de Eslovaquia: la misión de Cirilo y Metodio en el Imperio de la Gran Moravia (s. IX).
3. La literatura en la Eslovaquia medieval (ss. X-XV).
4. La literatura en la época del Humanismo y del Renacimiento (1500-1650).
5. La literatura en la época del Barroco (1650-1780).
6. El “Resurgimiento nacional eslovaco” I (1780-1815): Primera fijación del eslovaco como lengua de cultura. La literatura en la época de la Ilustración
7. El “Resurgimiento Nacional Eslovaco II (1815-1840): La literatura en la época del Clasicismo y el Prerromanticismo.
8. El “Resurgimiento nacional eslovaco” III (1840-1850): Fijación definitiva del eslovaco como lengua de cultura. La literatura en la época del Romanticismo.
9. El Romanticismo tardío. Transición al realismo (1850-1875).
10. El Realismo (1875-1905).
11. El Modernismo literario eslovaco (1905-1918).
12. La literatura en el período de entreguerras (1918-1948).
13. La literatura bajo el régimen comunista (1948-1989).
14. La literatura eslovaca actual (1990-).

BIBLIOGRAFÍA TEÓRICA

Obras generales de consulta:

AA.VV., *Akal Historia de la Literatura*, I-VI, Madrid, Akal, 1988-2004.

CHIZHEVSKI, Dmitri, *Historia comparada de las literaturas eslavas*, Madrid, Gredos, 1983.

PRESA GONZÁLEZ, Fernando (coord.), *Historia de las literaturas eslavas*, Madrid, Cátedra, 1997.

Obras sobre literatura eslovaca (en eslovaco):

- AA.VV., *Dejiny slovenskej literatúry*, I-V, Vydavateľstvo Bratislava, SAV, 1958-1984.
- AA.VV., *Dejiny slovenskej literatúry*, I-IV, Bratislava, SPN, 1984-1987.
- AA.VV., *Slovensko*, IV (Kultúra I. časť), Bratislava, Obzor, 1979.
- ČÚZY, Ladislav et al., *Panoráma slovenskej literatúry*, I-III, Bratislava, SPN, 2004-2006.
- HVIŠČ, Jozef et al., *Biele miesta v slovenskej literatúre*, Bratislava, SPN, 1991.
- KOVÁČ, Dušan, *Dejiny Slovenska*, Praga, Nakladatelství Lidové noviny, 1998.
- MACHALA, Drahoslav, *Majstri slova*, Bratislava, Perfekt, 2002.
- MARČOK, Viliam et al., *Dejiny slovenskej literatúry*, III, Bratislava, Literárne informačné centrum, 2004 (<http://www.litcentrum.sk/dejiny Slov literatury>).
- MARSINA, Richard et al., *Slovenské dejiny*, Martin, Matica slovenská, s.a. [1992]
- MAŤOVČÍK, Augustín et al., *Slovník slovenských spisovateľov 20. storočia*, Bratislava - Martin, Vydavateľstvo Spolku slovenských spisovateľov - Slovenská národná knižnica, 2001.
- MIKULA, Valér (ed.), *Slovník slovenských spisovateľov* Bratislava, Kalligram - Ústav slovenskej literatúry SAV, 2005.
- PIŠÚT, Milan et al., *Dejiny slovenskej literatúry*, Bratislava, Obzor, 1984.
- ŠMATLÁK, Stanislav, *Dejiny slovenskej literatúry*, I-II, Bratislava, Národné literárne centrum, 1997-1999 (<http://www.litcentrum.sk/dejiny Slov literatury>).
- ŽIGO, Pavol et al., *Slovacicum. Kapitoly z dejín slovenskej kultúry*, Bratislava, Academic Electronic Press, 2004. [Incluye CD-rom]

Obras sobre literatura eslovaca (en otros idiomas):

- МАШКОВА А. Г. (ред.): *Словацкая литература. От истоков до конца XIX века*, Москва, Издательство МГУ, 1997.
- МАШКОВА А. Г. (ред.): *Словацкая литература. XX век*, Москва, Издательство МГУ, 2003.
- MERIGGI, Bruno, *Le letterature ceca e slovacca. Nuova edizione aggiornata*, Florencia - Milán, Sansoni - Accademia, 1968 (Versión española: *Las literaturas checa y eslovaca*, Buenos Aires, Losada, 1974).
- MIKULA, Valér, *Littérature slovaque du 20ème siècle. Anthologie commentée*, Bratislava, Literárne informačné centrum, 2006.
- MRÁZ, Andrej, *Die Literatur der Slowaken*, Berlin, Volk und Reich, s.a. [1943].
- PETRÍK, Vladimír, *Slovakia and its Literature*, Bratislava, Centre for Information on Literature (Literárne informačné centrum), 2001 (<http://www.litcentrum.sk/slovaklit>).
- PETRÍK, Vladimír, *Literatura eslovaca contemporánea*, Bratislava, Centro de Información Literaria (Literárne informačné centrum), 2003 (<http://www.litcentrum.sk/slovlit>).
- PETRO, Peter, *A History of Slovak Literature*, Liverpool University Press, 1995.
- RESUTÍKOVÁ, Kornélia – ALVARADO, Salustio, “Literatura eslovaca”. En: PRESA GONZÁLEZ, Fernando (coord.), *Historia de las literaturas eslavas*, Madrid, Cátedra, 1997, pp. 409-496.

ŠMATLÁK, Stanislav – PETRÍK, Vladimír – RICHTER, Ludwig, *Geschichte der slowakischen Literatur und ihrer Rezeption im deutschen Sprachraum*, Bratislava, Literárne informačné centrum, 2006.

Revistas especializadas:

Eslavística Complutense

(<http://www.ucm.es/BUCM/revistasBUC/portal/modules.php?name=Revistas2&id=ESLC>).

Páginas de internet:

<http://www.litcentrum.sk> [Contiene un diccionario de autores eslovacos del s. XX, así como las obras de V. Petrík y S. Šmatlák citadas en la bibliografía]

<http://www.ned.univie.ac.at/lic/overview.asp>

<http://users.ox.ac.uk/~tayl0010/czech.html>

TRADUCCIONES AL ESPAÑOL

Traducciones recomendadas:

AA.VV., *Revista de literatura eslovaca*, XI, 2, Bratislava, Centro de Información Literaria (Literárne informačné centrum), 2005 (<http://www.litcentrum.sk/30763>). [Contiene textos en prosa y verso de 18 autores del s. XX, traducidos por Salustio Alvarado, Renáta Bojničanová, Patricia Gonzalo de Jesús, Alejandro Hermida de Blas y Mónica Sánchez Presa]

a) Poesía:

ONDRUŠ, Ján, *Primera luna [Prvý mesiac]* (traducción, edición bilingüe eslovaco-español y prólogo de Alejandro Hermida de Blas), Barcelona, La Poesía, señor hidalgo, 2009.

RICHTER, Milan, *El silencio de los árboles en Hyde Park [Výber z poézie]* (traducción, edición bilingüe eslovaco-español y prólogo de Alejandro Hermida de Blas), Barcelona, La Poesía, señor hidalgo, 2007.

RÚFUS, Milan, *Campanas [Zvony]* (traducción, edición bilingüe eslovaco-español y prólogo de Alejandro Hermida de Blas), Barcelona, La Poesía, señor hidalgo, 2003.

b) Prosa:

JESENSKÝ, Janko, *Pani Rafiková (La vicerregenta)* (edición, introducción, traducción y notas de Renáta Bojničanová y Salustio Alvarado), Madrid, Centro de Lingüística Aplicada Atenea, 2002.

KUKUČÍN, Martin, *Rysavá jalovica (La novilla bermeja)* (edición, introducción, traducción y notas de Salustio Alvarado y Renáta Bojničanová), Madrid, Centro de Lingüística Aplicada Atenea, 2004.

MŇAČKO, Ladislav, *Cómo gusta el poder [Ako chutí moc]* (traducción del alemán de Ana M^a de la Fuente), Barcelona, Plaza & Janés, 1967.

MŇAČKO, Ladislav, *La noche de Dresde [Nočný rozhovor]* (traducción del alemán de Gemma Strittmatter), Barcelona, Noguer, 1970.

c) Teatro:

BARČ-IVAN, Július, “Dos” [“Dvaja”] (traducción de Santiago Mata), *ADE Teatro*, 85, abril-junio 2001, pp. 58–72.

RICHTER, Milan, “Del ereboparaiso de Kafka. La otra vida de Kafka” [“Z Kafkovho pekloraja. Kafkov druhý život”] (traducción de Renáta Bojničanová y Salustio Alvarado), *ADE Teatro*, 85, enero-marzo 2009, pp. 91–130.

Otras traducciones:

a) Poesía:

AA.VV., “Antología de la poesía eslovaca contemporánea” (traducción de Vladimír Oleríny y Miroslav Lenghardt, versión poética de Justo Jorge Padrón), *Equivalencias (Revista internacional de poesía)*, 24, 1993, número monográfico. [Textos de 11 autores del siglo XX]

CHROBÁKOVÁ, Stanislava (comp.), *Poesía de Eslovaquia. Breve muestra* (traducción de Patricia Gonzalo de Jesús y Diana Méndez y Roja, supervisada por Alejandro Hermida de Blas), Guadalajara (México), La Zonámula, 2007. [Textos de 8 autores posteriores a 1980]

RÚFUS, Milan, *Tiempo de adioses [Výber z poézie]* (traducción de Clara Janés y José Alonso López), Barcelona, Tusquets, 1997.

VÁLEK, Miroslav, *Poesía [Básne]* (traducción del eslovaco de Vladimír Oleríny y Viera Piñón, versión poética de Alberto Rocasolano y Francisco de Oráa), Bratislava – La Habana, Slovenský spisovateľ – Arte y Literatura, 1987.

b) Prosa:

DOBŠINSKÝ, Pavel, *Cuentos eslovacos de tradición oral [Prostonárodné slovenské povesti]* (traducción del eslovaco de Valeria Kovachova, Zuzana Fráterová y Bohdan Ulašín), Madrid, Xorki, 2012.

MŇAČKO, Ladislav, *Invierno en Praga [Oneskorené reportáže]* (traducción del alemán de Gemma Strittmatter), Barcelona, Noguer, 1971.

PIŠŤANEK, Peter, *Nuevos estropicuentos de Claudio para principitos y elefantes [Nové skázky o Vladovi]* (traducción del eslovaco de Valeria Kovachova y Patricia González Almarcha), Madrid, Xorki, 2011.

SLOBODA, Rudolf, *Nadie es un ángel, y sin embargo Úrsula [Uršuľa]* (traducción del eslovaco de Valeria Kovachova y Patricia González Almarcha), Madrid, Xorki, 2010.

c) Teatro:

BARČ-IVAN, Július, *Dos [Dvaja]* (traducción del eslovaco de Nelida Halušová-Noskovičová), Bratislava, Diliza, 1966.

BUKOVČAN, Ivan, *El corazón de Luigi [Luigiho srdce]* (traducción del eslovaco de Mária Elena Andrašíková), Bratislava, Lita, 1978.

KRÁLIK, Štefan, *El último obstáculo [Posledná prekážka]* (traducción de Mária Elena Andrašíková), Bratislava, Lita, 1981.

SOLOVIČ, Ján, *El meridiano [Meridián]* (traducción del eslovaco de Elena Rodová), Bratislava, Lita, 1973.

SOLOVIČ, Ján, *SOS: una situación horriblemente violenta [Strašne ošemetná situácia]* (traducción del eslovaco de M. Rivas y Mária Elena Andrašíková), Bratislava, Lita, 1969.